ESPAGNOL · SECONDE / COURS

Passé composé ou passé simple ?

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Ce que tu vas comprendre

L'espagnol a deux temps pour une action passée terminée : le **pretérito perfecto** (*he comido*, j'ai mangé) et le **pretérito indefinido** (*comí*, j'ai mangé aussi). Le français les traduit souvent tous les deux par le passé composé. Ce chapitre explique comment choisir, et la différence entre l'Espagne et l'Amérique latine.

01 L'idée : la période est-elle terminée ?

Tout dépend de la **période** dans laquelle se situe l'action.

- Si cette période **dure encore** (aujourd'hui, cette semaine, cette année, ma vie), on utilise le **perfecto** : *Hoy he comido paella.*
- Si la période est **terminée** (hier, l'an dernier, en 2010), on utilise l'**indefinido** : *Ayer comí paella.*

01 Le pretérito perfecto

Haber au présent + **participe passé** (invariable). *he, has, ha, hemos, habéis, han* + *hablado, comido, vivido.* Participes irréguliers : *hecho* (hacer), *dicho* (decir), *visto* (ver), *escrito* (escribir), *puesto* (poner), *vuelto* (volver), *abierto* (abrir), *roto* (romper), *muerto* (morir). Les pronoms se placent **avant haber** : *Lo he visto.* On ne sépare jamais *haber* et le participe.

01 Comment choisir

- **Perfecto** avec une période **non terminée** : *hoy, esta mañana, esta semana, este año, últimamente* (dernièrement). *Este año he viajado mucho.*
- **Perfecto** pour une **expérience** sans date : *¿Has estado alguna vez en México? Nunca he visto la nieve.*
- **Perfecto** avec *ya* (déjà) et *todavía no* (pas encore) : *Ya he terminado. Todavía no he comido.*
- **Indefinido** avec une période **terminée** : *ayer, anoche, el lunes pasado, en 2015, hace dos años. El año pasado viajé a Perú.*
- **Indefinido** pour un récit d'événements successifs : *Llegué, cené y me acosté.*

Comparer

Perfecto	Indefinido
Esta semana he ido al cine.	*La semana pasada fui al cine.*
Hoy me he levantado tarde.	*Ayer me levanté tarde.*

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/espagnol/seconde/perfecto-ou-indefinido/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

Perfecto	Indefinido
He leído ese libro.	*Lo leí en 2020.*

L'Espagne et l'Amérique latine

Cette distinction est surtout respectée en **Espagne** (sauf dans certaines régions comme les Canaries ou la Galice). En **Amérique latine**, on utilise beaucoup plus l'**indefinido**, même pour aujourd'hui : *Hoy comí paella.* Les deux usages sont corrects, chacun dans sa région.

Exemple guidé

Este verano ha sido increíble. He conocido a mucha gente y he aprendido a hacer surf. El verano pasado, en cambio, me quedé en casa y no hice nada. ¿Y tú? ¿Has viajado este año?

Este verano (période qui vient de se terminer mais que l'on considère encore comme proche) → perfecto ; *el verano pasado* → indefinido.

Les pièges

- *Ayer he comido* est incorrect en Espagne : avec *ayer*, **indefinido** : *ayer comí*.
- Le participe ne s'accorde jamais : *Las he visto*, pas *las he vistas*.
- *Hecho* (fait) prend un **h**, *echo* vient du verbe *echar* (jeter).

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/espagnol/seconde/perfecto-ou-indefinido/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits